

**CONSOLIDATION OF RECIPROCAL  
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS  
ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.R-1

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR L'EXÉCUTION  
RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. R-1

**AS AMENDED BY**

R.S.N.W.T. 1988,c.111(Supp.)

S.N.W.T. 1993,c.13

S.N.W.T. 1998,c.32

In force March 31, 1999

**MODIFIÉE PAR**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 111 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1993, ch. 13

L.T.N.-O. 1998, ch. 32

En vigueur le 31 mars 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avante le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



## RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS ACT

## LOI SUR L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS

Definitions

1. In this Act,

"judgment" means a judgment or an order of a court in a civil proceeding by which a sum of money is made payable, and includes an award in an arbitration proceeding if the award, under the law in force in the jurisdiction where it is made, has become enforceable in the same manner as a judgment given by a court in that jurisdiction, but does not include a maintenance order as defined in the *Maintenance Orders (Facilities for Enforcement) Act*; (*judgement*)

"judgment creditor" means the person by whom a judgment was obtained, and includes his or her executors, administrators, successors and assigns; (*créancier du jugement*)

"judgment debtor" means the person against whom a judgment was given, and includes any person against whom a judgment is enforceable in the jurisdiction in which it was given; (*débiteur du jugement*)

"original court" in relation to a judgment means the court by which the judgment was given; (*tribunal d'origine*)

"registering court" in relation to a judgment means the court in which the judgment is registered under this Act. (*tribunal de l'enregistrement*)

Application for registration of judgment

2. (1) Where a judgment has been given in a court in a reciprocating jurisdiction, the judgment creditor may apply to the Supreme Court within six years after the date of the judgment to have the judgment registered in the Supreme Court.

Order

(2) On an application under subsection (1), the Supreme Court may order the judgment to be registered in the Supreme Court.

Notice of application

(3) An order for registration under this Act may be made *ex parte* in all cases in which the judgment debtor was personally served with process in the original action, or in which, though not personally served, the judgment debtor appeared or defended or otherwise submitted to the jurisdiction of the original court, but in all other cases reasonable notice of the application for the order must be given to the judgment debtor.

Conditions of

(4) No order for registration shall be made if it is

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«créancier du jugement» La personne en faveur de qui le jugement a été rendu; y sont assimilés ses exécuteurs testamentaires, administrateurs, successeurs et ayants droit. (*judgment creditor*)

«débiteur du jugement» La personne contre qui le jugement a été rendu; y est assimilée toute personne contre qui un jugement est exécutoire dans le ressort d'où il émane. (*judgment debtor*)

«jugement» Jugement ou ordonnance que rend un tribunal dans une procédure civile et qui condamne au paiement d'une somme; y est assimilée une sentence arbitrale rendue dans une procédure d'arbitrage, si la sentence, en conformité avec le droit en vigueur dans le ressort d'où elle émane, est devenue exécutoire de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal de ce ressort. La présente définition exclut les ordonnances alimentaires au sens de la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires*. (*judgment*)

«tribunal de l'enregistrement» Le tribunal auprès duquel le jugement est enregistré sous le régime de la présente loi. (*registering court*)

«tribunal d'origine» Le tribunal qui a rendu le jugement. (*original court*)

2. (1) Le créancier d'un jugement rendu dans un ressort accordant la réciprocité peut, dans les six ans de la date du jugement, demander à la Cour suprême d'enregistrer le jugement. Demande d'enregistrement du jugement

(2) La Cour suprême, saisie de la demande visée au paragraphe (1), peut ordonner l'enregistrement du jugement. Ordonnance

(3) L'ordonnance d'enregistrement sollicitée en application de la présente loi peut être rendue *ex parte* lorsque le débiteur du jugement a reçu signification personnelle de l'acte introductif d'instance ou, bien que n'ayant pas reçu signification personnelle, a reconnu la compétence du tribunal d'origine, notamment en comparaisant ou en présentant une défense. Dans les autres cas, préavis suffisant de la demande d'ordonnance est donné au débiteur du jugement. Préavis de la demande

(4) La Cour suprême refuse la demande Refus de

registration	<p>shown to the Supreme Court to which the application for registration is made that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the original court acted without jurisdiction;</li> <li>(b) the judgment debtor, being a person who was neither carrying on business nor ordinarily resident within the jurisdiction of the original court, did not voluntarily appear or otherwise submit during the proceedings to the jurisdiction of that court;</li> <li>(c) the judgment debtor, being the defendant in the proceedings, was not duly served with the process of the original court and did not appear, notwithstanding that the judgment debtor was ordinarily resident or was carrying on business within the jurisdiction of that court or agreed to submit to the jurisdiction of that court;</li> <li>(d) the judgment was obtained by fraud;</li> <li>(e) an appeal is pending or the time within which an appeal may be taken has not expired;</li> <li>(f) the judgment was in respect of a cause of action that for reasons of public policy or for some similar reason would not have been entertained by the registering court; or</li> <li>(g) the judgment debtor would have a good defence if an action were brought on the original judgment.</li> </ul>	<p>d'enregistrement, s'il lui est démontré que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le tribunal d'origine n'avait pas compétence;</li> <li>b) le débiteur du jugement, qui n'exploite pas une entreprise dans le ressort du tribunal d'origine et qui n'y est pas un résident habituel, n'a pas reconnu la compétence du tribunal, notamment en comparaisant volontairement;</li> <li>c) le débiteur du jugement, défendeur dans l'instance, n'a pas reçu signification de l'acte introductif d'instance et n'a pas comparu, même s'il exploite une entreprise ou réside habituellement dans le ressort du tribunal d'origine ou a reconnu la compétence du tribunal;</li> <li>d) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;</li> <li>e) un appel est en instance ou le délai d'appel n'est pas expiré;</li> <li>f) le jugement se rapportait à une cause d'action que le tribunal de l'enregistrement, pour des motifs d'ordre public ou tout autre motif de même nature, n'aurait pas instruite;</li> <li>g) le débiteur du jugement aurait une défense valable, si une action était intentée contre le jugement du tribunal d'origine.</li> </ul>	la demande
Method of registration	<p>(5) Registration may be effected by filing the order and an exemplification or a certified copy of the judgment with the Clerk of the Supreme Court in which the order was made, upon which the judgment shall be entered as a judgment of the Supreme Court.</p>	<p>(5) L'enregistrement peut se faire en déposant l'ordonnance et une ampliation ou une copie certifiée conforme du jugement auprès du greffier de la Cour suprême. Le jugement est dès lors inscrit à titre de jugement de la Cour suprême.</p>	Mode d'enregistrement
Where judgment is in a language other than English or French	<p><b>3.</b> Where a judgment sought to be registered under this Act is in a language other than the English or French language, an English language translation of the judgment shall be attached to the original, a certified copy or an exemplification of the judgment and, upon approval of the Court, the judgment shall be deemed to be in the English language. R.S.N.W.T. 1988,c.111(Supp.),s.2.</p>	<p><b>3.</b> Lorsqu'un jugement à enregistrer en application de la présente loi est rédigé dans une langue autre que l'anglais ou le français, l'original du jugement, l'ampliation ou la copie certifiée conforme, selon le cas, doit être accompagné d'une traduction en langue anglaise, et sur approbation de la Cour, le jugement est réputé être rédigé en anglais. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 111 (Suppl.), art. 2.</p>	Jugement dans une langue autre que l'anglais ou le français
Where judgment in foreign currency	<p><b>4.</b> Where a judgment sought to be registered under this Act makes payable a sum of money expressed in a currency other than the currency of Canada, the Clerk of the Supreme Court shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) determine the equivalent of that sum in the currency of Canada on the basis of the rate of exchange prevailing at the date of the judgment in the original court, as ascertained from any branch of a bank,</li> </ul>	<p><b>4.</b> Si le jugement à enregistrer en application de la présente loi condamne au paiement d'une somme exprimée en monnaie étrangère, le greffier de la Cour suprême :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) détermine l'équivalent de cette somme en monnaie canadienne compte tenu du taux de change en vigueur à la date du jugement du tribunal d'origine qu'il obtient de toute succursale d'une banque;</li> </ul>	Jugement en monnaie étrangère

and  
(b) certify on the order for registration the sum determined under paragraph (a) expressed in the currency of Canada,  
and, on its registration, the judgment shall be deemed to be a judgment for the sum certified.

b) certifie sur l'ordonnance d'enregistrement l'équivalent de la somme en monnaie canadienne, établi en application de l'alinéa a).

Sur enregistrement, le jugement est réputé un jugement condamnant au paiement du montant ainsi certifié.

Effect of registration

**5.** Where a judgment is registered under this Act,  
(a) the judgment, from the date of the registration, is of the same force and effect as if it had been a judgment given originally in the registering court on the date of the registration and proceedings may be taken on the judgment accordingly, except that where the registration is made pursuant to an *ex parte* order, no sale or other disposition of any property of the judgment debtor shall be made under the judgment before the expiration of the period fixed by paragraph 6(1)(b) or a further period that the registering court may order;  
(b) the registering court has the same control and jurisdiction over the judgment as it has over judgments given by itself; and  
(c) the reasonable costs of and incidental to the registration of the judgment, including the costs of obtaining an exemplification or certified copy of the judgment from the original court and of the application for registration, are recoverable in the same manner as if they were sums payable under the judgment if those costs are taxed by the proper officer of the registering court and his or her certificate of that is endorsed on the order for registration.

**5.** Lorsqu'un jugement est enregistré sous le régime de la présente loi :

Effet de l'enregistrement

a) il a, à compter de la date d'enregistrement, la même valeur que s'il avait été rendu par le tribunal de l'enregistrement le jour de l'enregistrement, et il peut faire l'objet de mesures d'exécution; toutefois, si l'enregistrement est fait en vertu d'une ordonnance rendue *ex parte*, aucun bien du débiteur du jugement ne peut être aliéné, notamment par vente, en exécution du jugement avant l'expiration du délai fixé par l'alinéa 6(1)(b) ou du délai supplémentaire fixé par le tribunal de l'enregistrement;  
b) le tribunal de l'enregistrement exerce les mêmes contrôle et pouvoirs sur son exécution que sur les jugements qu'il a lui-même rendus;  
c) les frais raisonnables et accessoires à l'enregistrement, y compris les frais d'obtention d'une ampliation ou d'une copie certifiée conforme du jugement du tribunal d'origine et les frais de la demande d'enregistrement, sont recouvrables de la même manière que s'il s'agissait d'une somme payable selon le jugement, si ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal de l'enregistrement, qui en inscrit le montant sur l'ordonnance autorisant l'enregistrement.

*Ex parte* orders

**6. (1)** Where a judgment is registered pursuant to an *ex parte* order,  
(a) within one month after the registration or within a further period that the registering court may order, notice of the registration shall be served on the judgment debtor in the same manner as provided by the rules of the registering court for service of statements of claim; and  
(b) the judgment debtor, within one month after the judgment debtor has had notice of the registration, may apply to the registering court to have the registration set aside.

**6. (1)** Si l'enregistrement se fait en vertu d'une ordonnance rendue *ex parte* :

Ordonnances *ex parte*

a) avis en est donné au débiteur du jugement dans le mois qui suit l'enregistrement ou dans le délai supérieur que fixe le tribunal de l'enregistrement, de la manière prévue par les règles de ce tribunal pour la signification d'une déclaration;  
b) le débiteur judiciaire peut, dans le mois où il a été avisé de l'enregistrement, demander au tribunal de l'enregistrement d'annuler l'enregistrement.

Setting aside registration	<p>(2) On an application referred to in paragraph (1)(b), the Supreme Court may set aside the registration on any of the grounds mentioned in subsection 2(4) and on any terms that the Supreme Court thinks fit.</p> <p><b>7. Repealed, 1993,c.13,s.1.</b></p>	<p>(2) La Cour suprême, saisie de la demande mentionnée à l’alinéa (1)b), peut annuler l’enregistrement pour l’un des motifs mentionnés au paragraphe 2(4) et aux conditions qu’elle estime indiquées.</p> <p><b>7. Abrogé, 1993, ch. 13, art. 1.</b></p>	<p>Annulation de l’enregistrement</p>
Reciprocating jurisdictions	<p><b>8.</b> (1) Where the Commissioner is satisfied that reciprocal provisions have been or will be made by a province or territory for the enforcement in that province or territory of judgments given in the Territories, the Commissioner may, by order, declare it to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act.</p>	<p><b>8.</b> (1) S’il constate qu’une province ou un territoire a accordé ou accordera la réciprocité pour l’exécution des jugements obtenus dans les territoires, le commissaire peut, pour l’application de la présente loi, décréter que cette province ou ce territoire est un ressort accordant la réciprocité.</p>	<p>Ressort accordant la réciprocité</p>
Revocation of order	<p>(2) The Commissioner may revoke an order made under subsection (1) and, upon that, the jurisdiction with respect to which the order was made ceases to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act. S.N.W.T. 1998,c.32,Sch.E,s.1.</p>	<p>(2) Le commissaire peut révoquer tout décret pris en vertu du paragraphe (1) et le ressort visé par ce décret cesse immédiatement d’être un ressort accordant la réciprocité pour l’application de la présente loi. L.T.N.-O. 1998, ch. 32, Ann. E, art. 1.</p>	<p>Révocation du décret</p>
Effect of Act	<p><b>9.</b> Nothing in this Act deprives a judgment creditor of the right to bring an action on his or her judgment instead of proceeding under this Act.</p>	<p><b>9.</b> La présente loi ne porte pas atteinte au droit du créancier du jugement d’intenter une action fondée sur son jugement au lieu d’intenter une procédure prévue par la présente loi.</p>	<p>Réserve</p>